

## KARTA KURSU

Nazwa	Tłumaczenia A
Nazwa w j. ang.	Translation A

Koordynator	dr hab. Aleksandra Pronińska	Zespół dydaktyczny
Punktacja ECTS*	4	

### Opis kursu (cele kształcenia)

Celem kursu jest wprowadzenie do przekładu tekstów o tematyce medycznej. W trakcie zajęć studenci zapoznają się z metodologią przekładu tekstów o tematyce medycznej o różnym stopniu trudności (użytkowych, popularnonaukowych, specjalistycznych) i nabywają praktycznych umiejętności w zakresie tłumaczenia wybranych typów tekstów. Kurs obejmuje tłumaczenie (pisemne/ustne) z języka włoskiego na polski i odwrotnie. W doborze tekstów kierowano się tematyką kursu *Język specjalistyczny A*. Kurs zakłada nabycie praktycznych umiejętności w zakresie: (i) analizy tekstu wyjściowego i (ii) wyboru strategii przekładowej w zależności od gatunku tekstu/typu dokumentu.

### Warunki wstępne

Wiedza	Dobra znajomość języka włoskiego. Ogólna wiedza z zakresu języków specjalistycznych i języka medycznego.
Umiejętności	Umiejętność analizy tekstu specjalistycznego i znajomość podstawowej terminologii.
Kursy	Język specjalistyczny A (medyczny)

### Efekty kształcenia

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W01: student rozróżnia poszczególne typy przekładu; potrafi scharakteryzować różne techniki i strategie przekładowe	K1_W 01
	W02: student ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą terminologię i metodologię z zakresu tłumaczenia tekstów użytkowych; potrafi rozróżnić podstawowe typy tekstów medycznych i zna terminologię.	K1_W 02

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Umiejętności	U01: student posiada kompetencje potrzebne do tłumaczenia tekstów z zakresu medycyny (potrafi dobierać odpowiednie strategie i techniki tłumaczeniowe)	K1_U 01
	U02: student posiada wiedzę z zakresu terminologii stosowanej w przekładzie tekstów medycznych	K1_U 02
	U03: student dba o rzetelność i jakość wykonywanych przekładów, jest wrażliwy na staranną analizę tekstu wyjściowego i poprawność merytoryczną i stylistyczną tekstu docelowego	K1_U 03

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Kompetencje społeczne	K01: student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane w interpretacją i przekładem tekstów o tematyce medycznej.	K1_K 02

Organizacja											
Forma zajęć	Workshop	Ćwiczenia w grupach oraz indywidualne; dyskusje									
		A		K		L		S		P	E
Liczba godzin				30							

#### Opis metod prowadzenia zajęć

Metoda podająca - wykład, objaśnianie;

Metody aktywizujące - analiza tekstów, praca nad tłumaczeniem, analiza przypadków, dyskusja nad propozycjami translatorskim.

#### Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (tłumaczenie)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01								x		x		x	
W02								x		x		x	
U01								x		x		x	
U02								x		x		x	
U03								x		x		x	
K01								x		x		x	
K02													
K03													

Kryteria oceny	Zaliczenie na podstawie aktywnego uczestnictwa studenta w zajęciach. Egzamin pisemny.
Uwagi	

## Treści merytoryczne (wykaz tematów)

Przedmiotem tłumaczeń będą teksty o tematyce medycznej o różnym stopniu trudności, tj. teksty typowo użytkowe, popularnonaukowe oraz specjalistyczne.

Teksty do tłumaczenia (pisemnego i ustnego) zebrane i przygotowane przez prowadzącego.

## Wykaz literatury podstawowej

- Forapani D. (2012), Italiano medico, Roma: Edilingua.
- Ignone A, Santeusano N. (2011), L'italiano della biologia e della medicina, Perugia: Guerra.
- Teksty i ćwiczenia przygotowywane na bieżąco przez prowadzącego na podstawie materiałów z innych podręczników, materiałów prasowych i internetowych dostosowanych do tematyki i celu zajęć

## Wykaz literatury uzupełniającej (wybrane teksty)

- Piseri A., Poltronieri P., Vitale P., BIOgrafia, Loescher, Torino, 2011.
- Maniowska K. (2019), Italiano della medicina. Teoria e pratica, Lublin: Wyd. KUL
- Maniowska K. (2021), Una panoramica sui documenti medici italiani, Lublin: Wyd. KUL
- Bielińska J. (2005), Język włoski dla pielęgniarek, Warszawa: PZWL.

## Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	10
Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	20
	Przygotowanie tłumaczenia tekstów zaproponowanych przez wykładowcę, zapoznanie się z korektą.	40
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu	20
Ogółem bilans czasu pracy		120
Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		4